



## **VOSS-HELME GmbH & Co. KG**

Kokenhorststraße 24 • 30938 Burgwedel/Germany

Telefon +49 (0)5139 9595-30 • Telefax +49(0) 5139 9595-39

[www.VOSS-HELME.de](http://www.VOSS-HELME.de)

- D** Gebrauchsanleitung „VisorLight“
- GB** Instructions for use of “VisorLight”
- F** Mode d'emploi «VisorLight»
- NL** Gebruiksaanwijzing „VisorLight”
- I** Istruzioni d'uso per il modello «VisorLight»
- E** Instrucciones de uso “VisorLight”
- FIN** Käyttöohje ”VisorLight”
- PL** Instrukcja użytkowania „VisorLight“
- RO** Manual de utilizare „VisorLight“
- P** Instruções de uso «VisorLight»
- RUS** Инструкция по применению «VisorLight»

## Kennzeichnung des Schutzhelmes

**CE 0299** = Europäische Normung – Zulassung, Nr. der Zertifizierungs-Stelle

**VOSS** = Hersteller VOSS-HELME GmbH & Co. KG

**VisorLight** = Helmmodell „VisorLight“

**(51-64 cm)** = Größe I-III (51–64 cm Kopfumfang)



= Helmmaterial PE = Polyethylen – recyclebar

**DIN EN 397** = Helm entspricht der DIN EN 397

**-30° C** = Schutzhelm, der zum Einsatz bei Arbeiten unter niedriger Umgebungstemperatur bis -30° C vorgesehen ist  
Eingeschaltete notifizierte Stelle 0299 Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA) Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-PRÜFZERT Zwengenberger Straße 68 D - 42781 Haan, Germany, Tel.: +49 (0)2129 576-431, Fax: +49 (0)2129 576-400

## Gebrauchsanleitung VisorLight

Dieser Schutzhelm entspricht der DIN EN 397. Nachträgliche Änderungen (z.B. das Anbringen von Bohrungen) sind nicht zulässig und beeinträchtigen die Schutzwirkung.

Die Einstellung der Kopfgröße erfolgt durch Zusammenschieben oder Auseinanderziehen der Kopfbandenden im Nackenbereich.

Helmschale und Innenausstattung können mit handwärmem Seifenwasser gereinigt werden. Das Schweißleder ist bei Verschmutzung auszuwechseln.

Beim Auswechseln der Innenausstattung ist auf die richtige Typenzuordnung und die Ausstattungsgröße zu achten. Der Schutzhelm ist in regelmäßigen Abständen auf sichtbare Mängel zu untersuchen. Nach Beanspruchung ist er auszuwechseln, auch dann, wenn die Beschädigung äußerlich nicht sichtbar ist.

Zu diesem Helm darf nur Zubehör verwendet werden, das den Regeln der Technik entspricht. Wir empfehlen das in unseren Prospekten aufgeführte Zubehör, das auf die entsprechenden Helme abgestimmt ist.

Schutzhelm, der zum Einsatz bei Arbeiten unter niedriger Umgebungstemperatur vorgesehen ist.

Das Gesamtgewicht des Helmes mit Zubehör darf 1000 g nicht übersteigen.

Schutzhelme sind trocken und vor Licht geschützt zu lagern und trocken und vor Licht und Stößen geschützt im Einzelkarton wie geliefert zu transportieren.

Die BG-Regel „Benutzung von Kopfschutz“ (BGR 193) der Deutschen Gesetzlichen Unfallversicherung (DGUV) empfiehlt aus thermoplastischen Kunststoffen hergestellte Schutzhelme nach 4 Jahren – gerechnet vom Herstellungsdatum – auszusondern.

Dieser Zeitraum ist ein ungefährender und geschätzter Wert, der sicher dem Prinzip der Vorsicht, das hier bei allen Unfallschutzdiskussionen im Vordergrund stehen sollte, weitestgehend Rechnung trägt.

**Achtung!** Nicht die Abdeckung demontieren, da Schutzhelm beschädigt werden kann.

## Kennzeichnung des Visiers

**Markierung:** VOSS 2 BT CE

**VOSS** = Herstellerbezeichnung VOSS-HELME GmbH & Co. KG

**2** = Optische Klasse, dieses Visier ist für den Langzeiteinsatz vorgesehen

**BT** = Kurzzeichen bei Beschusstest bei extremen Temperaturen (-5°C/+55°C)

**EN 166** = Nummer der Europäischen Norm

**CE** = entsprechend der Hauptanforderung der Europäischen Richtlinie 89/686/CEE



= Visiermaterial PC = Polycarbonat – recyclebar

Eingeschaltete notifizierte Stelle 0196 DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH  
Alboinstr. 56 – 12103 Berlin, Germany

## **SCHÜTZEN SIE IHRE AUGEN! SEHSCHÄDEN SIND NICHT MEHR RÜCKGÄNGIG ZU MACHEN!**

Dieser Schutzhelm mit integriertem Visier ist mit seiner hervorragenden Qualität zu Ihrer Sicherheit und Ihrem Komfort entwickelt worden. Er kann in den verschiedenen Bereichen von Hoch- und Tiefbau sowie in der Industrie eingesetzt werden. Das integrierte Visier ist für den normalen Einsatz vorgesehen. Es entspricht den Prüfrichtlinien der Europäischen Richtlinie 89/686/CEE und in Anwendung der Norm EN 166.

## Gebrauchsanleitung

Passen Sie den Schutzhelm Ihrer Kopfgröße an und ziehen Sie das Visier mit Hilfe der Wölbung senkrecht bis zum Anschlag herunter.

Das Visier schützt den Träger vor mittlerer Energie herum fliegenden Teilen verschiedenster Art sowie Staub und Schmutz.

Um das Visier auszutauschen entfernen Sie bitte die zwei Kunststoffstifte im vorderen Innenbereich der Helmschale und ziehen Sie das Visier mit Hilfe der Wölbung senkrecht aus dem Schutzhelm. Für den Einbau des Ersatzvisiers entnehmen Sie dieses aus der Schutzhülle, setzen Sie es zwischen die Helmschale und die Abdeckung mit den beiden aufgesetzten Halterungen in den Führungsschienen der Helmschale und schieben Sie das Visier bis zum Anschlag nach oben und befestigen Sie dieses mit den Stiften von innen nach außen.

Bei Austausch dürfen nur Originalteile des Herstellers verwendet werden.

Das Visier sollte abgedunkelt, trocken sowie bei Zimmertemperatur gelagert werden.

Es muss täglich bei Benutzung mit lauwarmem Wasser gereinigt werden. Desinfizieren Sie das Visier durch das Licht einer keimtötenden UV-Lampe oder mittels Ultraschallgerät.

Das Visier kann durch bestimmte chemische Substanzen beschädigt werden. **Bitte keine aggressiven Produkte wie Lösungsmittel oder Scheuermittel verwenden.** Für weitere Informationen zu diesem Thema wenden Sie sich bitte an den Hersteller.

Das Visier kann im Laufe der Benutzung beschädigt werden und muss deshalb regelmäßig einer Kontrolle unterzogen werden. Die Benutzungsdauer beträgt 4 Jahre.

Das Visier muss unbedingt ersetzt werden, wenn es zerkratzt, abgesplittert, im Sichtzentrum blind gescheuert oder durchlöchert ist.

Für den Transport dieses Arbeitsschutzartikels ist nur die Originalverpackung zu verwenden.

Hinweis: Die eingesetzten Materialien sind allergiefrei. Der Benutzer sollte sich allerdings vergewissern, dass er nicht gegen üblicherweise als allergiefrei eingestufte Materialien allergisch reagiert. Werkstoffe, welche in Kontakt mit der Haut des Trägers kommen, könnten bei empfindlichen Personen allergische Reaktionen hervorrufen.

Hinweis: Augenschutzgeräte gegen Teilchen hoher Geschwindigkeit können durch das Übertragen von Stößen für den Träger eine Gefährdung darstellen, wenn sie über übliche Korrekturb Brillen getragen werden.

Hinweis: Falls Schutz gegen Teilchen hoher Geschwindigkeit bei extremen Temperaturen erforderlich ist, sollte das gewählte Augenschutzgerät mit dem Buchstaben T direkt nach dem Buchstaben für die Aufprallintensität gekennzeichnet sein, d. h. FT, BT oder AT. Wenn dem Buchstaben für die Aufprallintensität nicht der Buchstabe T folgt, darf das Augenschutzgerät nur bei Raumtemperatur gegen Teilchen hoher Geschwindigkeit verwendet werden.

## Marking of the protective helmet

**CE 0299** = European Standard - approval no. of the certification office

**VOSS** = Manufacturer VOSS HELME GmbH & CO. KG

**VisorLight** = Helmet model "VisorLight"

**(51-64 cm)** = Size I-III (51-64 cm head diameter)



= Helmet material PE = polyethylene - recyclable

**DIN EN 397** = Helmet corresponds to the DIN EN 397

**-30° C** = Protective helmet, suitable for use when working at low ambient temperature up to -30° C

Notified body 0299 specialized committee Personal Protection Equipment (PPE) testing and certification institute in the BG-PRÜFZERT Zwengenberger Strasse 68 D - 42781 Haan, Germany, Tel.: +49 (0) 2129 576-431, fax: +49 (0) 2129 576-400

## User Manual VisorLight

This protective helmet complies with the DIN EN 397. Modifications to the helmet (e. g. drilling of holes) are not permissible and diminish the protective function.

Adjustment to fit the head size is carried out by pushing in or pulling out the ends of the head band in the neck area of the helmet.

Helmet shell and suspension can be cleaned with warm soap water. The sweatband is to be replaced when dirty. When replacing the suspension make sure that the replacement matches the type and size of the helmet.

The protective helmet is to be checked in regular intervals for visible damage. If the helmet has been subject to an impact, it must be replaced, even if there is no external damage visible.

For this helmet only accessories may be used in compliance to this type of helmet. We recommend the accessories specified in our brochures, which are specifically designed for our helmets.

This Protective helmet is intended to be used for work in low temperature surroundings. The total weight of the helmet with accessories may not exceed 1000 g.

Protective helmets are to be stored dry and protected against light. They have to be transported dry and protected against light and impacts in the supplied single cardboard.

According to the safety helmet leaflet BGR 193 of the German statutory health insurance (DGUV) it is recommended to sort out protective helmets made of thermoplastics 4 years after manufacturing date.

This period is an approximate and estimated time frame but nevertheless valid regarding safety principles.

**Warning!** Do not remove the cover, because the helmet can be damaged.

## Marking of the visor

**Marking:** VOSS 2 BT CE

**VOSS** = Manufacturer VOSS-HELME GmbH & CO. KG

**2** = Optical class, this visor is intended for the long-term usage

**BT** = Short code for ballistic testing under extreme temperatures (-5°C/+55°C)

**EN 166** = Number of the European Standard

**CE** = According to the main requirement of the European directive 89/686/CEE



= Visor material PC = polycarbonate – recyclable

Notified body involved: 0196 DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH Alboinstr. 56 – 12103 Berlin, Germany

## **PROTECT YOUR EYES, EYE INJURIES ARE IRREVERSIBLE.**

This protective helmet with integrated visor with its excellent quality was developed for your safety and your comfort. It can be used in the different fields of structural and civil engineering as well as in the industry. The integrated visor is intended for normal using.

It complies with the guidelines of the European directive 89/686/CEE and the European standard EN 166 is applicable.

## Instructions for use

Adapt the protective helmet to your head size and pull the visor with the help of the curvature vertically to a complete stop down.

The visor protects the wearer against the medium energy of flying objects of any kind as well as against dust and dirt.

To change the visor please remove the two plastic pins in the front internal area of the helmet shell and pull the visor with the help of the curvature vertically. In order to replace the visor please take this out of the sleeve, insert it between the helmet shell and the cover with the two mountings in the guiding rails of the helmet shell and push the visor to a complete stop upward. Fasten the visor with the pins from the inside outward.

Replacements to be made with original parts of the manufacturer only.

The visor should be stored in a dark, dry surrounding at room temperature. When in Use, it must be cleaned with lukewarm water daily. Disinfect the visor by the light of a germ-killing UV lamp or by using an ultrasonic device.

The visor can be damaged by certain chemical substances. **Please do not use aggressive products such as solvents or detergents.** For additional information to this topic please contact the manufacturer.

The visor could be damaged in the course of time and must therefore regularly be checked. The period of use may not exceed 4 years. It is mandatory to replace the visor, if it is scratched, chipped, opacified in the centre of view or perforated. For the transport of this industrial safety article the original packaging is to be used only.

Note: The materials are non-allergenic. However, users should verify that they are not allergic to materials normally categorised as non-allergenic. In sensitive persons, materials contacting the wearer's skin may provoke allergic reactions.

Note: If worn over normal correcting glasses, eye protectors against high-speed particles may cause a risk to the wearer by transferring the impact of hitting particles.

Note: Where eyes need to be protected against high-speed particles under extreme ambient temperatures, care should be taken to choose an eye protector whose impact intensity code is directly followed by the letter T, i.e. FT, BT or AT. If the impact intensity code is not followed by the letter T, the eye protector must be used against high-speed particles at room temperature only.

## Marquage du casque de protection

**CE 0299** = Normalisation européenne – homologation, n° de l'institut de certification

**VOSS** = Fabricant VOSS-HELME GmbH & Co. KG

**VisorLight** = Modèle de casque «VisorLight»

**(51-64 cm)** = Taille I-III (51–64 cm pourtour de tête)



= Matériau du casque PE = polyéthylène – recyclable

**DIN EN 397** = Le casque correspond à DIN EN 397

**-30° C** = Casque de protection prévu pour une utilisation lors de travaux à basse température ambiante jusqu'à -30° C  
Institut notifié engagé 0299 Gremium Equipements de protection personnels (PSA) Organe de contrôle et de certification au BG-PRÜFZERT Zwengenberger Straße 68 D-42781 Haan, Germany, Tél. : +49 (0)2129 576-431, Fax : +49 (0)2129 576-400

## Mode d'emploi VisorLight

Ce casque de protection correspond à la norme DIN EN 397. Des modifications ultérieures (par ex. la réalisation de percages) ne sont pas autorisées et altèrent l'effet de protection.

Le réglage de la taille se fait en rapprochant ou en écartant les extrémités de la coiffe dans la zone de la nuque.

La coque du casque et l'équipement intérieur peuvent être nettoyés avec une eau savonneuse tiède. En cas de salissures, le bandeau anti-sueur doit être remplacé.

Lors du remplacement de l'équipement intérieur, il convient de veiller à la bonne affectation du type et à la taille de l'équipement.

La présence d'endommagements apparents sur le casque de protection doit être contrôlée à des intervalles réguliers. Après une sollicitation, il doit être remplacé, même si aucun endommagement n'est visible de l'extérieur.

Seuls des accessoires qui correspondent aux règles de la technique doivent être utilisés avec ce casque. Nous recommandons l'utilisation des accessoires présentés dans nos catalogues et qui sont adaptés aux casques correspondants.

Casque de protection prévu pour une utilisation pour des travaux à basse température ambiante.

Le poids total du casque avec ses accessoires ne doit pas dépasser 1000 g.

Les casques de protection doivent être entreposés au sec et protégés contre la lumière et être transportés au sec et protégés contre la lumière et les chocs dans des cartons individuels comme livrés.

La réglementation BG «Utilisation d'une protection de la tête» (BGR 193) de la compagnie d'assurance allemande légale contre les accidents (DGUV) recommande de remplacer les casques de protection fabriqués à partir de matières thermoplastiques au bout de 4 ans – à partir de la date de fabrication.

Cette période est une valeur approximative et estimée qui tient largement et fiablement compte du principe de précaution qui devrait primer ici dans toutes les discussions relatives à la protection contre les accidents.

**Attention!** Ne pas démonter le recouvrement car le casque de protection risquerait d'être endommagé.

## Marquage de la visière

**Marquage:** VOSS 2 BT CE

**VOSS-HELME** = Désignation du fabricant VOSS-HELME GmbH & Co. KG

**2** = Catégorie optique; cette visière est prévue pour une utilisation de longue durée

**BT** = Abréviation correspondant au test de tir lors de températures extrêmes (-5°C/+55°C)

**EN 166** = Numéro de la norme européenne

**CE** = Correspond à l'exigence principale de la directive européenne 89/686/CEE



= Matériau de la visière PC = Polycarbonate – recyclable

Institut notifié engagé 0196 DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH  
Albinostr. 56 – 12103 Berlin, Germany

## **PROTÉGEZ VOS YEUX ! LES LÉSIONS AUX YEUX SONT IRRÉPARABLES !**

Ce casque de protection à visière intégrée d'une excellente qualité a été développé pour votre sécurité et votre confort. Il peut être utilisé dans les différents domaines du bâtiment et des travaux publics ainsi que dans l'industrie. La visière intégrée est prévue pour une utilisation normale. Elle correspond aux directives de contrôle de la directive européenne 89/686/CEE et, dans son application, à la norme EN 166.

## Mode d'emploi

Réglez le casque de protection de votre taille et descendez la visière à l'aide de la partie voûtée, verticalement jusqu'à la butée.

La visière protège le porteur contre les particules des types différents, que volent autour, ainsi que la poussière et la saleté.

Pour remplacer la visière, retirez tout d'abord les deux ergots en matière plastique se trouvant dans la zone intérieure frontale de la coque du casque et dégagez la visière à l'aide de la partie voûtée verticalement du casque. Pour monter la visière de rechange, retirez-la de sa housse de protection, placez-la entre la coque du casque et le recouvrement avec les deux supports en place dans les rails de guidage de la coque du casque et poussez la visière jusqu'à la butée vers le haut puis fixez-la avec les ergots de l'intérieur vers l'extérieur.

La visière devrait être conservée dans un endroit assombri, au sec et à température ambiante.

En cas d'utilisation, elle doit être nettoyée quotidiennement avec de l'eau tiède. Désinfectez la visière en la tenant à la lumière d'une lampe UV détruisant les germes ou à l'aide d'un appareil à ultrasons.

La visière peut être détériorée par certaines substances chimiques. **Ne pas utiliser de produits agressifs comme des solvants ou des produits abrasifs.** Pour plus d'informations sur ce thème, adressez-vous au fabricant.

Au fil du temps, la visière risque d'être endommagée et doit donc être soumise à un contrôle régulier. La durée d'utilisation est de 4 ans.

La visière doit absolument être remplacée lorsqu'elle présente des égratignures, des éclats et lorsque le centre de visibilité est terné ou percé.

Le transport de cet article de sécurité doit uniquement se faire dans l'emballage d'origine.

Remarque: les matériaux utilisés sont exempts d'allergènes. L'utilisateur devrait toutefois s'assurer qu'il ne fait pas d'allergies au contact avec des matériaux classés comme ne déclenchant pas d'allergie. Des matières, que contactent directement avec la peau du porteur, pourraient provoquer par des personnes sensibles les réactions allergiques.

Remarque: Des appareils de protection des yeux contre les particules de vitesse élevée peuvent représenter une menace pour le porteur, causée par la transfère de la force d'impact, s'ils sont portés au-dessus des lunettes de correction habituels.

Remarque: Si la protection contre les particules de vitesse élevée sous les températures extrêmes est nécessaire, l'appareil de protection des yeux choisi devrait être marqué avec la lettre T, directement après la lettre pour l'intensité d'impact, c.-à-d. FT, BT ou AT. Si après la lettre pour l'intensité d'impact il n'y a pas de lettre T, qui suit, l'appareil de protection des yeux ne peut être utilisé contre les particules de vitesse élevée, qu'à la température ambiante.

## Kenmerken van de veiligheidshelm

**CE 0299** = Europese normalisatie – goedkeuring, nr. van de certificerende instantie

**VOSS** = Fabrikant VOSS-HELME GmbH & Co. KG

**VisorLight** = Helmmodel „VisorLight“

**(51-64 cm)** = Maat I-III (51–64 cm hoofdomtrek)



= Helmmateriaal PE = polyethyleen – recyclebaar

**DIN EN 397** = Helm beantwoordt aan de norm DIN EN 397

**-30° C** = Veiligheidshelm, die voorzien is voor gebruik bij werkzaamheden onder lage omgevingstemperaturen tot -30°C.

Ingeschakelde aangemelde instantie 0299 Technisch Comité Persoonlijke Beschermingsmiddelen (PBM) Keuring- en certificeringsinstantie in BG-PRÜFZERT (Beroepsvereniging voor Keuring en Certificering) Zwengenberger Straße 68 D - 42781 Haan, Germany, Tel.: +49 (0)2129 576-431, Fax: +49 (0)2129 576-400

## Gebruiksaanwijzing VisorLight

Deze veiligheidshelm beantwoordt aan de norm DIN EN 397. Wijzigingen achteraf (bijv. het aanbrengen van boringen) zijn niet toegestaan en hebben een negatief effect op de beschermende werking.

De instelling van de hoofdmaat vindt plaats door het ineenschuiven of uit elkaar trekken van de hoofdbanduiteinden in het nekgedeelte.

De helmschaal en binnenbekleding kunnen worden gereinigd met handwarm zeepsop. De zweetband moet worden vervangen als hij vuil is.

Bij het vervangen van de binnenbekleding moet er worden gelet op de correcte typeovereenstemming en de maat van de binnenbekleding.

De veiligheidshelm moet met regelmatige tussenpozen worden onderzocht op zichtbare gebreken. Na belasting moet hij worden vervangen, ook wanneer de beschadiging uitwendig niet zichtbaar is.

Voor deze helm mogen alleen accessoires worden gebruikt, die beantwoorden aan de technische regels. Wij bevelen de accessoires aan die vermeld zijn in onze brochures en die afgestemd zijn op de desbetreffende helmen.

Dit is een veiligheidshelm, die voorzien is voor gebruik bij werkzaamheden onder lage omgevingstemperaturen.

Het totaalgewicht van de helm met accessoires mag niet meer bedragen dan 1000 g.

Veiligheidshelmen moeten droog en beschermd tegen licht worden bewaard en moeten droog en beschermd tegen licht en schokken worden getransporteerd in de aparte verpakking waarin ze worden geleverd.

De voorschriften „Gebruik van hoofdbescherming“ van de beroepsvereniging in Duitsland (BGR 193) van de Duitse Wettelijke Ongevallenverzekering (Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung (DGUV)) raadt aan om veiligheidshelmen die vervaardigd zijn uit thermoplastische kunststoffen na 4 jaar – gerekend vanaf de productiedatum – te vervangen.

Dit is een globaal en geschat tijdsbestek, dat zeker zoveel mogelijk rekening houdt met het principe van de voorzichtigheid, dat in dit verband met alle discussies met betrekking tot ongevallenpreventie centraal moet staan.

**Let op!** De afdekking niet demonteren, aangezien de veiligheidshelm kan worden beschadigd.

## Kenmerken van het vizier

**Markering:** VOSS 2 BT CE

**VOSS-HELME** = Naam van de fabrikant VOSS-HELME GmbH & Co. KG

**2** = Optische klasse, dit vizier is voorzien voor langdurig gebruik

**BT** = Afkorting voor inslagtest bij extreme temperaturen (-5°C/+55°C)

**EN 166** = Nummer van de Europese norm

**CE** = Overeenkomstig de hoofdeis van de Europese richtlijn 89/686/CEE



= Viziermateriaal PC = polycarbonaat – recyclebaar

Ingeschakelde aangemelde instantie 0196 DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH Alboinstr. 56 – 12103 Berlin, Germany

## **BESCHERM UW OGEN! SCHADE AAN HET GEZICHTSVERMOGEN IS ONOMKEERBAAR!**

Deze veiligheidshelm met geïntegreerd vizier is met zijn uitstekende kwaliteit ontwikkeld voor uw veiligheid en uw comfort. Hij kan in de verschillende domeinen van boven- en ondergrondse werkzaamheden en in de industrie worden gebruikt.

Het geïntegreerde vizier is voorzien voor normaal gebruik. Het beantwoordt aan de testrichtlijnen van de Europese richtlijn 89/686/CEE en bij gebruik aan de norm EN 166.

## Gebruiksaanwijzing

Pas de veiligheidshelm aan uw hoofdomtrek aan en trek het vizier met behulp van de welvung verticaal tot aan de aanslag omhoog.

Het vizier beschermt de drager tegen middelzware energie van rondvliegende delen van uiteenlopende aard alsook tegen stof en vuil.

Om het vizier te vervangen, verwijdert u de twee kunststof pinnen in het voorste binnengedeelte van de helmschaal en trekt u het vizier met behulp van de welvung verticaal uit de veiligheidshelm. Om het vervangvizier te monteren, verwijdert u dit uit de beschermhuls, plaatst u het tussen de helmschaal en de afdekking met de beide opgezette houders in de geleiderrails van de helmschaal en schuift u het vizier tot aan de aanslag naar boven en bevestigt u het met de pinnen van binnen naar buiten.

Bij vervanging mogen alleen originele onderdelen van de fabrikant worden gebruikt.

Het vizier moet verduisterd, droog en op kamertemperatuur worden bewaard.

Het moet dagelijks bij gebruik met lauw water worden gereinigd. Desinfecteer het vizier door het licht van een kiemdodende UV- lamp of door middel van een ultrasoon apparaat.

Het vizier kan door bepaalde chemische substanties worden beschadigd. **Gebruik geen agressieve producten zoals oplos- of schuurmiddelen.** Voor meer informatie over dit thema dient u zich tot de fabrikant te wenden.

Het vizier kan in de loop van het gebruik worden beschadigd en moet daarom regelmatig worden onderworpen aan een controle. De gebruiksduur bedraagt 4 jaar.

Het vizier moet in ieder geval worden vervangen, wanneer het gekrast, afgesplinterd, in het zichtcentrum blind geschuurd of doorboord is.

Voor het transport van dit persoonlijke beschermingsmiddel mag alleen de originele verpakking worden gebruikt.

Opmerking: De gebruikte materialen zijn vrij van allergenen. De gebruiker moet er zich evenwel van vergewissen, dat hij niet allergisch reageert op materialen die gewoonlijk als allergievrij geclassificeerd zijn. Materialen die in contact komen met de huid van de drager, kunnen bij gevoelige personen allergische reacties veroorzaken.

Opmerking: Oogbeschermingen tegen deeltjes met hoge snelheid kunnen door het overbrengen van stoten een risico vormen voor de drager, wanneer ze over gewone correctiebrillen worden gedragen.

Opmerking: Indien een bescherming tegen deeltjes met hoge snelheid bij extreme temperaturen noodzakelijk is, dan moet de gekozen oogbescherming gemarkeerd zijn met de letter T direct na de letter voor de impactintensiteit, d.w.z. FT, BT of AT. Wanneer na de letter voor de impactintensiteit niet de letter T volgt, dan mag de oogbescherming alleen bij kamertemperatuur worden gebruikt als bescherming tegen deeltjes met hoge snelheid.

## Segne e simboli elmetto protettivo

**CE 0299** = Standardizzazione europea – autorizzazione, numero della sede di certificazione

**VOSS** = Fabbricante VOSS-HELMES GmbH & Co. KG

**VisorLight** = Modello dell'elmetto protettivo «VisorLight»

**(51-64 cm)** = Misura I-III (51–64 cm circonferenza capo)



= Materiale elmetto protettivo PE = Polietilene – riciclabile

**DIN EN 397** = Elmetto protettivo conforme alla norma DIN EN 397

**-30° C** = Elmetto protettivo progettato per essere impiegato in ambienti di lavoro a bassa temperatura fino a -30° C

Organismo di controllo notificato 0299 commissione esperti accessori protettivi della persona (PSA) Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-PRÜFZERT Zwengenberger Straße 68 D - 42781 Haan, Germania, Tel.: +49 (0)2129 576-431, Fax: +49 (0)2129 576-400

## VisorLight – Istruzioni per l'uso

Questo elmetto protettivo è conforme alla norma DIN EN 397. Non sono ammesse modificazioni successive (ad es. praticare dei fori) in quanto pregiudicano l'efficacia protettiva dell'elmetto.

Per regolare l'elmetto in base alle dimensioni del proprio capo, allentare o stringere le parti terminali delle fasce dal lato della nuca.

Il guscio dell'elmetto e le parti interne possono essere pulite con acqua tiepida e sapone. La fascetta per il sudore deve essere sostituita quando sporca.

Nella sostituzione delle componenti interne si deve prestare attenzione alla dimensione degli elementi ed alla corretta corrispondenza del modello.

Assicurarsi periodicamente che l'elmetto non presenti danneggiamenti evidenti. Se logorato, l'elmetto deve essere sostituito anche nel caso in cui i danneggiamenti non siano visibili dall'esterno.

Per l'elmetto devono essere impiegati solo accessori conformi alle norme tecniche. Consigliamo l'impiego degli accessori coordinati agli elmetti, indicati nei nostri dépliant.

L'elmetto protettivo è progettato per i lavori svolti in ambienti a bassa temperatura.

Il peso complessivo dell'elmetto, con gli accessori, non deve superare i 1.000 g.

Gli elmetti protettivi devono essere conservati in un ambiente asciutto, lontano da fonti di luce e devono essere trasportati asciutti in cartoni singoli, così come al momento della consegna, al riparo dalla luce e da eventuali colpi.

La norma dell'Istituto di Assicurazione contro gli Infortuni sul lavoro (BG) "Impiego di protezioni per la testa" (il BGR 193) dell'Ente assicurativo per gli infortuni sul lavoro tedesco (DGUV) consiglia di porre via gli elmetti fabbricati con materiali plastici termoplastici dopo quattro anni dalla data di fabbricazione.

Tale periodo di tempo è una stima approssimata che tiene massimo conto del principio di prudenza. E la prudenza dovrebbe sempre essere in primo piano quando si parla di protezione da infortuni.

**Attenzione!** Non smontare la copertura: l'elmetto protettivo può risultarne danneggiato.

## Segne e simboli visiera

**Marchatura:** VOSS 2 BT CE

**VOSS** = Identificazione del fabbricante VOSS-HELMES GmbH & Co. KG

**2** = Categoria ottica, questa visiera è progettata per impieghi di lunga durata

**BT** = Segne per test di tiro a temperature estreme (-5°C/+55°C)

**EN 166** = Numero indicante la norma europea

**CE** = Conformità ai requisiti principali delle direttive europee 89/686/CEE



= Materiale della visiera PC = Policarbonato – riciclabile

Organismo notificato intervenuto 0169 DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Germania

## PROTEGGETE I VOSTRI OCCHI! I DANNI ALLA VISTA SONO IRREVERSIBILI!

Questo elmetto protettivo con visiera integrata è stato progettato per offrirvi, grazie alla sua elevata qualità, la massima protezione e il massimo comfort. Può essere impiegato sia nei diversi settori di costruzioni nel sottosuolo e in superficie, sia nell'industria. La visiera integrata, destinata ad un uso normale, soddisfa le linee guida di controllo della direttiva europea 89/686/CEE e, per quanto riguarda il suo impiego, è conforme alla norma EN 166.

## Istruzioni per l'uso

Regolate l'elmetto protettivo in base alle dimensioni della vostra testa e spingete la visiera verso il basso, verticalmente, aiutandovi con la curvatura, fino all'arresto.

La visiera protegge chi la indossa dai particolari vaganti più disparati con energia media nonché da polvere e sporco.

Per sostituire la visiera, rimuovete i due piccoli perni di plastica situati nella parte anteriore interna del guscio e rimuovete la visiera dall'elmetto verticalmente aiutandovi con la curvatura. Per montare la visiera di ricambio, estraetela dalla pellicola protettiva, inseritela tra il guscio e la copertura con ambedue i supporti sistemati nelle guide d'inserimento del guscio, spingetela verso l'alto fino al suo arresto e fissatela con i perni dall'interno verso l'esterno.

In caso di sostituzione, usare solo pezzi originali del produttore.

La visiera deve essere conservata asciutta, lontano da fonti di luce e a temperatura ambiente.

Se usata, deve essere pulita ogni giorno con acqua tiepida. Disinfettate la visiera con la luce antibatterica di una lampada UV oppure con un apparecchio ad ultrasuoni.

La visiera può essere danneggiata da alcune sostanze chimiche. **Non usare prodotti aggressivi come solventi o abrasivi.** Per maggiori informazioni al riguardo potete rivolgervi al produttore.

La visiera può danneggiarsi con l'uso, pertanto deve essere controllata periodicamente. La durata d'utilizzo prevista è di 4 anni. La visiera deve essere assolutamente sostituita se graffiata, scheggiata, offuscata nell'area di visione o forata.

Per il trasporto di questo articolo per la protezione sul lavoro deve essere usato esclusivamente il materiale di imballaggio originale.

Nota: i materiali utilizzati sono privi di allergeni. L'utente dovrebbe tuttavia assicurarsi di non avere reazioni allergiche contro materiali generalmente classificati come antiallergici. I materiali che vengono in contatto con la pelle, nelle persone predisposte possono provocare reazioni allergiche.

Nota: se indossati sopra i normali occhiali correttivi, i dispositivi per la protezione degli occhi contro particolari vaganti ad alta velocità possono rappresentare un pericolo per chi li indossa a causa della trasmissione di colpi.

Nota: se è necessaria una protezione contro particolari vaganti ad alta velocità a temperature estreme, il dispositivo di protezione degli occhi scelto dovrebbe essere contrassegnato con la lettera T direttamente dopo quella per l'intensità di impatto, cioè FT, BT oppure AT. Se la lettera per l'intensità di impatto non è seguita dalla lettera T, il dispositivo per la protezione degli occhi deve essere utilizzato solo contro particolari vaganti ad alta velocità a temperatura ambiente.

## Marcado en el Casco

**CE 0299** = Standard Europeo – Número de la oficina europea de certificación

**VOSS** = Fabricante VOSS HELME GmbH & CO. KG

**VisorLight** = Casco modelo „VisorLight“

**(51-64 cm)** = Tamaño I-III (51-64 cm diámetro de la cabeza)



= Material del casco PE = Polietileno Reciclable

**DIN EN 397** = Norma Europea sobre Cascos para uso industrial

**-30° C** = Certificado para uso del casco a temperaturas extremadamente bajas (-30° C)

Organismo autorizado 0299 comité especializado para los Equipos de Protección Individual (EPI), aprobado y certificado por: institute in the BG-PRÜFZERT Zwengenberger Strasse 68 D - 42781 Haan, Germany, Tel.: +49 (0) 2129 576-431, Fax: +49 (0) 2129 576-400

## Manual para el usuario del VisorLight

Este casco protector cumple con la norma DIN EN 397. No está permitido ninguna modificación en el casco (como por ejemplo hacer agujeros) ya que pueden modificar su función protectora.

Ajustar a la cabeza del usuario mediante el uso de la ruleta de ajuste que se encuentra en la parte posterior del casco.

El casquete y el arnés interior deben ser limpiados con jabón y agua templada. La banda anti-sudor debe ser reemplazada cuando esté sucia.

En caso de sustitución del arnés interior, asegurarse de que se ajusta al tamaño del casco y de que quedan bien fijados a éste. Usar siempre los accesorios originales del fabricante.

Hacer comprobaciones regulares sobre daños visibles en el casco antes siempre de cada uso. El casco debe ser desechado y reemplazado por otro en el caso de que el casco hay sufrido un impacto o existan otros daños visibles aunque éstos sean interiores.

Usar para éste casco solo accesorios originales.

El peso total del casco con accesorios no debe exceder de 1000 g.

Almacenar los cascos en un lugar seco y alejado de la luz. Deben ser transportados de la misma manera para mantener intactas sus propiedades y contra los impactos ocasionados en el transporte.

De acuerdo con el BGR 193 del German statutory health insurance (DGUV) se recomienda un uso de los cascos dentro de un periodo no superior a los 4 años a contar desde la fecha de fabricación.

Este periodo de uso es aproximado pero no significa que pierda sus propiedades protectoras nada más pasado este periodo de tiempo. Se ha de dar mas importancia a otros factores como la ausencia de golpes o un correcto almacenamiento del casco alejado de la luz, humedad.

**Atención! No intentar quitar el visor, ya que el casco puede resultar dañado.**

## Marcas en el visor

VOSS 2 BT CE

**VOSS** = Fabricante VOSS-HELME GmbH & CO. KG

**2** = Clase óptica 2, este visor está previsto para el uso a largo plazo

**BT** = Símbolo para el test balístico a temperaturas extremas (-5°C/+55°C)

**EN 166** = Norma europea

**CE** = Acorde con la Directiva Europea 89/686/CEE



= Material del visor PC = Policarbonato reciclable.

Oficina certificada interviniente 0169 DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, - Organismo de Certificación - Alemania

## PROTEJE TUS OJOS, LOS DAÑOS OCULARES PUEDEN SER IRREVERSIBLES

Este casco protector con visor integrado está diseñado para su seguridad y para su confort. Puede ser usado en diversos campos de la ingeniería civil e industrial. El visor integrado debe sólo retirarse cuando no exista peligro de proyecciones, aunque **se recomienda que éste esté siempre en la posición activa cubriendo los ojos.**

La norma del visor es la EN166 que cubre los requisitos para la protección individual de los ojos.

## Instrucciones de uso

Adaptar el casco a la cabeza, y bajar el visor con la ayuda de la curvatura hasta que esté completamente bajado.

El visor protege al portador contra partículas volantes de energía media de las más diversas clases, así como contra el polvo y la suciedad.

Para cambiar el visor quite los dos pasadores de plástico ubicados en la parte interior delantera del casco, saque el visor del casco protector verticalmente, ayudándose de la curvatura. Para montar el visor de repuesto, sáquelo de la envoltura protectora, colóquelo entre el casco y la protección con los dos soportes sobrepuestos en los carriles guía del casco y empuje hacia arriba el visor hasta el tope y sujételo con los pasadores de dentro a fuera.

Para el cambio está permitido usar solo piezas originales del fabricante.

El visor debe guardarse en sitio oscurecido, seco, así como a una temperatura ambiente.

Al usarlo, se tiene que limpiar diariamente con agua tibia. Desinfecte el visor con la luz de una lámpara UV germicida o con un aparato ultrasónico.

El visor puede resultar dañado si se expone a ciertas sustancias químicas. No usar productos agresivos, tales como disolventes o detergentes. Usar solamente agua templada con jabón.

El visor al igual que el casco debe ser chequeado antes de cada uso para detectar posibles daños, y debe ser reemplazado una vez pasados 4 años desde la fecha de fabricación. El visor debe ser desechado si está rallado, dañado, impide una correcta visión focal o se encuentra dañado.

Advertencia: los materiales usados carecen de alérgenos. Sin embargo, el usuario debe asegurarse de que él no reaccione de un modo alérgico a materiales clasificados habitualmente de cómo sin alérgenos, los cuales, al entrar en contacto con la piel del portador, podrían provocar reacciones alérgicas en personas sensibles.

Advertencia: los protectores para los ojos contra partículas de alta velocidad pueden suponer un peligro para el portador debido a la transmisión de los choques, siempre y cuando que se lleven colocados sobre las gafas correctoras habituales.

Advertencia: en caso de necesitarse protección contra partículas de alta velocidad a temperaturas extremas, el protector para los ojos elegido debe estar marcado con la letra T directamente detrás de las letras para la intensidad del impacto, es decir, FT, BT o AT. Si a las letras para la intensidad del impacto no sigue la letra T, el protector para los ojos puede usarse solo a una temperatura ambiente contra partículas de alta velocidad.

## Suojakypärän merkinnät

**CE 0299** = Eurooppalainen standardi - virallisen laitoksen hyväksymisnumero

**VOSS** = Valmistaja VOSS-HELME GmbH & CO. KG

**VisorLight** = Kypärämalli "VisorLight"

**(51-64 cm)** = Koko I-III (51-64 cm pään ympärysmitta)



= Kypärän materiaali PE = Polyeteeni – kierrätettävä

**DIN EN 397** = Kypärä täyttää DIN EN 397 vaatimukset

**-30° C** = Suojakypärä, soveltuu käytettäväksi alhaisissa lämpötiloissa –30° C asti.

Tiedoksiannettu toimisto 0299 henkilösuojainten (PPE) testaus- ja sertifiointilaitos BG PRÜFZERT  
Zwengenberger Strasse 68 D – 42781 Haan, Saksa, puh.: +49 (0) 2129 576-431, fax: +49 (0) 2129 576-400.

## VisorLight – Käyttöohje

Tämä suojakypärä täyttää DIN EN 397 vaatimukset. Muutokset kypärään (esim. reikien poraus) on kielletty ja vähentää suojausominaisuuksia.

Kypärän säätäminen käyttäjän päähän sopivaksi tapahtuu pyörittämillä VOSS-LOCK järjestelmää myötä tai vastapäivään. Mikäli kypärä ei ole varustettu VOSS-LOCK järjestelmällä, säädetään pääpannan pituus työntämällä tai vetämällä pantanauhaa.

Kypärän kuori ja pääpantakehikko puhdistetaan lämpimällä saippuavedellä. Käytetty ja likaantunut hikinauha on vaihdettava uuteen säännöllisesti.

Kypärän pääpantakehikkoa vaihdettaessa on varmistauduttava siitä, että vaihdettava pääpantakehikko soveltuu kypärään. Suojakypärä on tarkastettava säännöllisesti vaurioiden havaitsemiseksi. Mikäli kypärä on saanut iskun, on se vaihdettava välittömästi uuteen vaikka ulkoisia vaurioita ei havaitakaan.

Kypärän kanssa saa käyttää vain sellaisia lisälaitteita, jotka on yhteensopivia tämän kypärämallin kanssa. Suositellaan käytettäväksi alkuperäisiä lisätarvikkeita.

Suojakypärää voidaan käyttää työskennellessä alhaisissa lämpötiloissa.

Kypärän kokonaispaino lisälaitteineen ei saa ylittää 1000 g.

Suojakypärä on varastoitava kuivassa ja suojattava auringonvalolta. Kypärä on kuljetettava kuivassa ja suojattava auringonvalolta ja iskuilta alkuperäisessä kartonkipakkauksessa.

Saksan lakisääteisen sairaskorvauksen (DGUV) BGR 193 suojauslosteen mukaisesti kestomuoviset suojakypärät on poistettava käytöstä neljän (4) vuoden kuluttua valmistuspäivästä.

Ilmoitettu käyttöaika on likimääräinen arvio ja siitä huolimatta voimassa suojainturvallisuutta koskevien periaatteiden mukaisesti.

**Varoitus!** Älä pura kypärää sillä se voi vaurioitua.

## Silmiensuojan merkinnät

**Merkintä:** VOSS 2 BT CE

**VOSS-HELME** = Valmistaja VOSS-HELME GmbH & CO. KG

**2** = Optinen luokka, silmikko on tarkoitettu pitkäaikaiseen käyttöön

**BT** = Tunnukset ääriämpötiloissa (-5°C/+55°C) tapahtuvaa mekaanisen lujuuden testausta varten

**EN 166** = Eurooppa standardin numero

**CE** = Euroopan direktiivin 89/686/CEE vaatimusten mukainen



= Silmiensuojan materiaali = polykarbonaatti – kierrätettävä

Virallinen tarkastuslaitos 0169 DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, Saksa

## **SUOJAA SILMIÄSI, SILMÄVAMMAT OVAT PERUUTTAMATTOMIA**

Tässä suojakypärässä on integroitu korkealuokkainen silmiensuojain käyttäjän turvallisuuden varmistamiseksi. Tämä integroitu silmiensuojain on tarkoitettu normaaliikäyttöön.

Silmiensuojain täyttää Euroopan direktiivin 89/686/CEE ja Euroopan standardin EN 166 mukaiset vaatimukset

## Käyttöohje

Sääädä suojakypärä päähän sopivaksi ja vedä silmiensuojain kohtisuoraan kokonaan alas.

Visiiri suojaa käyttäjää mitä erilaisimmilta keskienergisiltä lentäviltä kappaleilta sekä pölyltä ja lialta.

Vaihda visiiri irrottamalla kaksi muovista kiinnikettä kypärän etuosasta ja irrota visiiri. Poista uuden visiirin suojaumuovi, kiinnitä se kypärässä oleviin uriin kahdella kiinnikkeellä ja työnnä visiiri täysin yläasentoon. Kiristä kiinnikkeet sisältä ulospäin.

Vaihtoon saa käyttää vain valmistajan alkuperäisosa.

Visiiri tulee säilyttää valolta suojattuna, kuivassa huonelämpötilassa. Käytettäessä, visiiri tulee puhdistaa päivittäin haalealla vedellä. Desinfioi visiiri UV-valolla tai ultraäänilaitteella. Visiiri voi vaurioitua tietyistä kemikaaleista. **Älä käytä voimakkaita puhdistusaineita kuten liuottimia tai puhdistusaineita.** Lisätietoja valmistajalta.

Visiiri voi vaurioitua ajan saatossa ja tämän vuoksi se tulee tarkastaa säännöllisesti. Käyttöaika ei saa ylittää neljää (4) vuotta. Visiiri tulee vaihtaa jos se on naarmuuntunut, kolhiintunut, himmentynyt tai vaurioitunut näkökentän keskeltä.

Kypärä kuljetetaan sen alkuperäisessä pakkauksessa.

Huomio: Valmistukseen käytetyt materiaalit eivät sisällä allergian aiheuttajia. Käyttäjän pitäisi kuitenkin varmistaa, ettei hän reagoi allergisesti aineihin, jotka yleensä luokitellaan allergiaa aiheuttamattomiksi. Materiaalit, jotka ovat kosketuksissa käyttäjän ihon kanssa, voivat aiheuttaa allergisia reaktioita herkille henkilöille.

Huomio: Suurinopeuksilta kappaleilta suojaavat silmiensuojaimet voivat vaarantaa käyttäjän iskuja johtamalla, jos niitä käytetään tavallisten silmälasien päällä.

Huomio: Mikäli tarvitaan suojausta suurinopeuksilta kappaleilta ääriämpötiloissa, pitäisi valitussa silmiensuojaimessa olla merkitty kirjain T heti törmäysnopeuden voimakkuutta osoittavan kirjaimen jälkeen, toisin sanoen FT, BT tai AT. Kun törmäysnopeuden voimakkuutta ei seuraa kirjain T, saa silmiensuojainta käyttää vain huonelämpötilassa suurinopeuksisia kappaleita vastaan.




### Oznakowanie hełmu ochronnego

**CE 0299** = zgodność z europejskimi normami technicznymi – dopuszczenie, nr jednostki certyfikującej

**VOSS** = producent VOSS-HELM E GmbH & Co. KG

**VisorLight** = model hełmu „VisorLight”

**(51-64 cm)** = rozmiar I-III (obwód głowy 51– 64 cm)

 = materiał hełmu PE = polietylen – nadaje się do recyklingu

**DIN EN 397** = hełm odpowiada DIN EN 397

**-30° C** = hełm ochronny przewidziany do prac w niskich temperaturach otoczenia do -30° C

Certyfikująca jednostka notyfikowana 0299 (Eingeschaltete notifizierte Stelle 0299), Komisja Branżowa ds. Osobistego

W wyposażeniu Ochronnego (Fachausschuss Persönliche Schutzausrüstungen (PSA), jednostka kontrolująca i certyfikująca akredytowana przez BG (Prüf- und Zertifizierungsstelle im BG-PRÜFZERT ), ul. Zwengenberger Straße 68 D - 42781 Haan, Niemcy, tel.: +49 (0)2129 576-431, fax: +49 (0)2129 576-400

### Instrukcja użytkowania VisorLight

Ten hełm ochronny odpowiada DIN EN 397. Dokonywanie dodatkowych zmian (np. wywieranie otworów) jest niedopuszczalne i narusza działanie ochronne hełmu.

Rozmiar obwodu głowy ustawia się poprzez ściąganie lub rozciąganie na karku końcówek paska opasającego głowę. Skorupę hełmu oraz jego wyposażenie wewnętrzne można czyścić letnią wodą z mydłem. Natomiast zabrudzoną skórzaną wkładkę wychwytyjącą pot należy wymienić.

Przy wymianie wyposażenia wewnętrznego należy przestrzegać właściwego przyporządkowania do danego typu oraz odpowiedniego rozmiaru wyposażenia.

Hełm ochronny należy sprawdzać w regularnych odstępach czasu pod względem widocznych usterek. Jeśli został on poddany obciążeniu należy go wymienić, również wtedy, gdy uszkodzenie nie jest widoczne na zewnątrz.

Do tego hełmu wolno stosować tylko akcesoria odpowiadające zasadom techniki. Zalecamy akcesoria przedstawione w naszych prospektach, gdyż są one odpowiednio dostosowane do danych hełmów.

Hełm ochronny jest przewidziany do pracy w niskiej temperaturze otoczenia.

Ciężar łączny hełmu wraz z jego wyposażeniem nie może przekraczać 1000 g.

Hełmy ochronne należy przechowywać w suchym oraz chronionym przed światłem miejscu i należy je transportować w pojedynczych kartonach zapewniających ochronę przed światłem i uderzeniami, tak jak zostały dostarczone.

Zasada BG „Używanie ochrony głowy” w przypadku stosowania hełmów produkowanych z termoplastycznych tworzyw sztucznych (przepisy BGR 193) Niemieckiego Ustawowego Ubezpieczenia od Wypadków (DGUV) zaleca ich wymianę co cztery lata – licząc od daty produkcji.

Ten okres czasowy jest wartością przybliżoną i szacunkową odpowiadającą zasadzie przezorności, która powinna odgrywać priorytetową rolę podczas wszystkich dyskusji dotyczących ochrony przed wypadkami.

**Uwaga!** Nie demontować osłony, ponieważ może to spowodować uszkodzenie hełmu.

### Oznakowanie wizjera

**Oznaczenie:** VOSS 2 BT CE


**VOSS-HELM E** = nazwa producenta VOSS-HELM E GmbH & Co. KG

**2** = klasa optyczna – ten wizjer jest przewidziany do długiego okresu użytkowania

**BT** = oznakowanie dla testu ostrzałowego w temperaturach ekstermalnych (-5°C/+55°C)

**EN 166** = numer normy europejskiej

**CE** = spełnia główny wymóg dyrektywy europejskiej 89/686/CEE

 = materiał wizjera PC = poliwęglan – nadaje się do recyklingu

Certyfikująca jednostka notyfikowana 0196 (Eingeschaltete notifizierte Stelle 0196): Centralny Instytut ds. Badania Towarów - DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH, ul. Albinstr. 56, 12103 Berlin, Niemcy

### CHROŃ SWOJE OCZY! USZKODZENIA WZROKU SĄ NIEODWRACALNE!

Ten hełm ochronny z zintegrowanym wizjerem o znakomitej jakości został zaprojektowany w celu zapewnienia Twojego bezpieczeństwa i komfortu. Może być on stosowany w różnych dziedzinach ludowego podziemnego i nadziemnego, jak również w przemyśle. Zintegrowany wizjer przewidziany jest do normalnego stosowania. Jest on zgodny z wytycznymi dotyczącymi badań wg dyrektywy europejskiej 89/686/CEE i spełnia normę EN 166.

### Instrukcja użytkowania

Dopasuj hełm ochronny do wielkości głowy, chwyć za uwypuklenie i pociągnij wizjer pionowo w dół.

Wizjer kasku ochronnego chroni nosiciela przed najróżniejszymi cząstkami o średniej energii oraz przed pyłem i brudem.

Aby wymienić wizjer usuń najpierw dwa kolki z tworzywa sztucznego znajdującego się w przedniej, wewnętrznej części skorupy hełmu, chwyć następnie za uwypuklenie i wyciągnij wizjer z hełmu ochronnego pionowo w dół. Aby założyć wizjer zamienij wyjmij go z opakowania ochronnego, wsadź pomiędzy skorupę hełmu i osłonę wraz z obydwooma osadzonymi uchwytyami w znajdujące się szyny prowadzące skorupy hełmu i wsuń wizjer do góry aż do oporu, a następnie zamocuj go za pomocą kołków od wewnątrz do zewnątrz.

W przypadku wymiany wolno stosować wyłącznie oryginalne części zamienne producenta.

Wizjer należy przechowywać w zaciemnionym i suchym miejscu oraz w temperaturze pokojowej.

Należy go czyścić codziennie po każdym użytkowaniu letnią wodą. Dezynfekować światłem lampy UV zabijającej bakterie lub za pomocą aparatu ultradźwiękowego.

Wizjer może zostać uszkodzony w wyniku działania substancji chemicznych. **Dlatego też prosimy, aby nie stosować żadnych agresywnych produktów, jak również rozpuszczalników i środków do szorowania.** W celu uzyskania dalszych informacji na ten temat prosimy zwrócić się do producenta.

Z biegiem czasu użytkowania wizjer może ulec uszkodzeniu, dlatego też musi być on regularnie sprawdzany. Okres jego użytkowania wynosi 4 lata.

Wizjer należy obowiązkowo wymienić jeśli został on zadrapany, jego części uległy odłupaniu lub pole widoczności zostało porysowane względnie posiada dziurki.

Do transportu tego artykułu ochrony pracy dozwolone jest stosowanie tylko opakowania oryginalnego.

Wskazówka: Zastosowane materiały nie wywołują alergii. Użytkownik powinien się jednak upewnić, czy nie jest on uczulony na materiały zakwalifikowane powszechnie jako niealergiczne. Przy kontakcie ze skórą nosiciela zastosowane tworzywa mogą u wrażliwych osób wywoływać reakcje alergiczne.

Wskazówka: Sprzęt ochrony oczu przed uderzeniami cząstek o wysokiej prędkości może stanowić zagrożenie dla nosiciela wskutek przenoszenia uderzeń, jeśli będzie zakładany na normalne okulary korekcyjne.

Wskazówka: Jeśli konieczna jest ochrona oczu przed cząstkami o wysokiej prędkości w temperaturach skrajnych, należy stosować wówczas sprzęt ochrony oczu oznakowany literą T następującą bezpośrednio po oznakowaniu literowym dla różnej energii uderzenia cząstek, czyli z oznakowaniem FT, BT lub AT. Jeśli po literach dla różnej energii uderzenia (F, B, A) nie następuje litera T, sprzęt ochrony oczu przed cząstkami o wysokiej prędkości jest dozwolony tylko do stosowania w temperaturze pokojowej.

## Marcarea căștii de protecție

**CE 0299** = Normă Europeană – omologare, nr. organului de certificare

**VOSS** = Producător VOSS-HELME GmbH & Co. KG

**VisorLight** = Model cască „VisorLight“

**(51-64 cm)** = Mărimile I-III (51–64 cm diametrul capului)



= Materialul căștii PE = polietilenă – reciclabil

**DIN EN 397** = Casca corespunde normei DIN EN 397

**-30° C** = Cască de protecție proiectată pentru utilizarea în lucrări la temperatură ambientală scăzută de până la -30° C  
Organ notificat implicat 0299 Comisia de experți în domeniul echipamentelor personale de protecție (EPP) Organ de verificare și certificare în BG-PRÜFZERT str. Zwengenberger 68 D - 42781 Haan, Germania, Tel.: +49 (0)2129 576-431, Fax: +49 (0)2129 576-400

## Manual de utilizare VisorLight

Această cască de protecție corespunde normei DIN EN 397. Modificările ulterioare (de ex. aplicarea aleeajelor) nu sunt admisibile și limitează efectul de protecție.

Reglarea la mărirea capului se efectuează prin apropierea sau depărtarea capetelor benzii de cap în zona cefei.

Exteriorul căștii și căptușeala interioară pot fi curățate cu apă caldă și săpun, la temperatură suportabilă cu mâna. În caz de murdărire, banda anti-transpirație trebuie schimbată.

La schimbarea căptușelii interioare se va avea grijă la alocarea corectă a tipului și mărirea echipamentului.

Casca de protecție trebuie verificată la intervale regulate din punct de vedere al defectărilor vizibile. După solicitare trebuie schimbată chiar și dacă deteriorarea nu este vizibilă pe exterior.

La această cască este permisă utilizarea doar a accesoriilor care corespund regulilor tehnice. Recomandăm accesoriul prezentat în prospectele noastre, care este adaptat la căștile corespunzătoare.

Cască de protecție proiectată pentru utilizarea în lucrări la temperatură ambientală redusă. Greutatea totală a căștii cu accesoriu nu trebuie să depășească 1000 g.

Căștile de protecție trebuie depozitate în locuri uscate și ferite de lumină, și trebuie transportate în cutia lor individuală, cum au fost livrate, uscate și protejate de lumină și șocuri.

Regula asociației profesionale „Utilizarea căștilor de protecție“ (BGR 193) a Asigurării legale germane împotriva accidentelor (DGUV=ALGIA) recomandă casarea căștilor de protecție fabricate din materiale plastice termoplastice după 4 ani – de la data fabricației.

Această perioadă este o valoare aproximativă și estimativă care respectă cât se poate de mult principiul precauției, care ar trebui să fie în prim plan la toate discuțiile legate de protecția împotriva accidentelor.

**Atenție!** Nu demontați învelișul exterior, deoarece casca de protecție se poate deteriora.

## Marcarea vizorului

**Marcaj:** VOSS 2 BT CE

**VOSS** = Denumirea producătorului VOSS-HELME GmbH & Co. KG

**2** = Clasa optică, acest vizor este prevăzut pentru utilizare durabilă

**BT** = Denumirea prescurtată pentru testul de impenetrabilitate la temperaturi extreme (-5°C/+55°C)

**EN 166** = Numărul normei europene

**CE** = Corespunzător cerinței principale a directivei europene 89/686/CEE



= materialul vizorului PC = policarbonat – reciclabil

Organ notificat implicat 0196 DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH (Societate pentru evaluarea conformității) str. Alboin 56 – 12103 Berlin, Germania

## **PROTEJAȚI-VĂ OCHII! VĂTĂMĂRIILE OCULARE NU SUNT REVERSIBILE!**

Această cască de protecție cu vizor integrat a fost dezvoltată prin calitatea sa excelentă pentru siguranța și confortul dumneavoastră. Aceasta poate fi utilizată atât în diferite domenii ale construcțiilor supraterrane și subterane cât și în industrie. Vizorul integrat este prevăzut pentru utilizare normală. Corespunde standardelor de control ale Directivei Europene 89/686/CEE și în aplicare normei EN 166.

## Manual de utilizare:

Potrivii casca de protecție mărimii dvs. de cap și trageți în jos vizorul cu ajutorul boltirii verticale până la opritor.

Vizorul protejează purtătorul de diferite elemente proiectate la întâmplare cu energie medie, cum ar fi praful sau murdăria.

Pentru schimbarea vizorului vă rugăm să îndepărtați cele două știfturi din material plastic din zona interioară frontală a căștii și extrageți vizorul cu ajutorul boltirii verticale din casca de protecție. Pentru montarea vizorului de schimb scoateți-l din învelișul de protecție, plasați-l între cască și învelișul exterior cu ambele suporturi aplicate în șinele de ghidare ale căștii și împingeți vizorul până la opritor în sus și fixați-l cu știfturile pornind din interior spre exterior.

La înlocuire este admisă utilizarea doar a pieselor originale ale producătorului.

Vizorul trebuie depozitat în loc întunecos, uscat și la temperatura camerei.

În cazul utilizării trebuie curățat zilnic cu apă caldă. Dezinfecțați vizorul cu ajutorul luminii unei lămpi UV germicide sau cu un aparat cu ultrasunete.

Vizorul poate fi deteriorat de anumite substanțe chimice. **Vă rugăm, nu utilizați produse agresive cum ar fi diluanți sau soluții abrazive.** Pentru alte informații despre acest subiect vă rugăm să vă adresați producătorului.

Vizorul se poate deteriora în timpul utilizării și de aceea trebuie verificat la intervale regulate. Durata de utilizare este de 4 ani. Vizorul trebuie schimbat neapărat, dacă este zgâriat, cojit, frecat până la invizibilitate în zona centrală de vizibilitate sau găurit.

Pentru transportarea acestui articol de protecție muncii se va utiliza ambalajul original.

Indicație: Materialele utilizate sunt fără alergeni. Utilizatorul trebuie să se asigure însă, că nu reacționează alergic la materialele clasificate în mod normal ca fiind nealergice. Materialele, care vin în contact cu pielea purtătorului, pot cauza la persoane sensibile reacții alergice.

Indicație: Dispozitivele care protejează ochii de particule de mare viteză pot reprezenta pentru purtător un pericol datorită transmiterii impactelor, când aceștia sunt purtați peste ochelari de vedere obișnuiți.

Indicație: Dacă se necesită protecție împotriva particulelor de mare viteză la temperaturi extreme, dispozitivul de protecție oculară selectat ar trebui marcat cu litera T imediat după litera pentru intensitatea impactului, adică FT, BT sau AT. Dacă litera pentru intensitatea impactului nu este urmată de litera T, dispozitivul de protecție oculară poate fi folosit numai la temperatura camerei împotriva particulelor de mare viteză.

## Identificação do capacete de protecção

**CE 0299** = Norma Europeia – Certificação, n.º da entidade certificadora

**VOSS** = Fabricante VOSS-HELME GmbH & Co. KG

**VisorLight** = Modelo do capacete "VisorLight"

**(51-64 cm)** = Tamanho I-III (circunferência da cabeça 51 a 64 cm)



= Material do capacete PE = Polietileno – reciclável

**DIN EN 397** = O capacete cumpre a norma DIN EN 397

**-30° C** = O capacete destina-se à utilização em trabalhos em temperaturas ambiente baixas até -30 °C

Organismo certificado 0299 Comissão técnica Equipamento de protecção pessoal (EPI) Entidade de ensaio e certificação no BG-PRÜFZERT Zwengenberger Straße 68 D - 42781 Haan, Alemanha, Tel.: +49 (0)2129 576-431, Fax: +49 (0)2129 576-400

## Instruções de utilização do VisorLight

Este capacete de protecção cumpre a norma DIN EN 397. Alterações posteriores (por ex. a realização de furos) não são permitidas e afectam a acção de protecção.

O ajuste do tamanho da cabeça realiza-se empurrando ou puxando as extremidades da correia da cabeça na zona da nuca.

O casco do capacete e o arnês podem ser lavados com água morna e sabão. A banda de suor deverá ser substituída quando estiver suja.

Na substituição do arnês deverá prestar-se atenção à correcta correspondência do modelo e ao tamanho do arnês.

O capacete de protecção deverá ser inspeccionado regularmente para detectar defeitos visíveis. O capacete deverá ser substituído após esforços, mesmo quando não existirem danos exteriores visíveis.

Em conjunto com este capacete podem apenas ser utilizados acessórios que correspondam às regras da técnica utilizada. Nos nossos catálogos apresentamos e recomendamos acessórios adequados aos respectivos capacetes.

Capacete destinado à utilização em trabalhos com baixas temperaturas ambiente.

O peso total do capacete com acessórios não pode exceder os 1000 g.

Os capacetes têm de ser armazenados num local seco, protegido da luz e devem ser transportados, tal como foram entregues, em caixas individuais, protegidos contra choques e luz.

A regra da associação profissional "Uso de protecção da cabeça" (Regras da Associação Profissional 193) do Seguro de Acidentes Obrigatório Alemão (DGUV) recomenda descartar os capacetes termoplásticos após 4 anos, a contar a partir da data de fabrico.

Este período é uma estimativa aproximada, que deverá ter a maior importância em termos da precaução e que deverá estar no centro de todas as discussões sobre a prevenção de acidentes.

**Atenção!** Não desmontar a cobertura, uma vez que tal poderá danificar o capacete de protecção

## Identificação da viseira

**Markierung:** VOSS 2 BT CE

**VOSS-HELME** = Designação do fabricante VOSS-HELME GmbH & Co. KG

**2** = Classe óptica, esta viseira destina-se a trabalhos de longa duração

**BT** = Abreviatura para teste de penetração em temperaturas extremas (-5 °C/+55 °C)

**EN 166** = Número da Norma Europeia

**CE** = Correspondente ao requisito principal da Directiva Europeia 89/686/CEE



= Material da viseira PC = Policarbonato – reciclável

Organismo notificado 0196 DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH Albinstr. 56 – 12103 Berlim, Alemanha

## **PROTEJA OS SEUS OLHOS! OS DANOS OCULARES SÃO IRREVERSÍVEIS!**

Este capacete de protecção com viseira integrada, de excelente qualidade, foi desenvolvido para a sua segurança e conforto. Pode ser utilizado em várias áreas, como a construção em altura e profundidade, bem como na área industrial. A viseira integrada destina-se à utilização normal. Cumpre as directivas de ensaio da Directiva Europeia 89/686/CEE e a aplicação da norma EN 166.

## Instruções de utilização

Ajuste o capacete de protecção ao tamanho da sua cabeça e puxe a viseira verticalmente para baixo, com a ajuda da saliência, até ao encosto.

A viseira protege o portador contra a energia média das partículas suspensas de todo o tipo, como pó e sujidade.

Para substituir a viseira retire os dois pinos plásticos, na área interior dianteira do casco do capacete, e retire a viseira, puxando-a verticalmente para fora do capacete de protecção, com o auxílio da saliência. Para montar a viseira de substituição retire-a do invólucro de protecção, coloque-a nas guias do casco do capacete, entre o casco do capacete e a cobertura, com os dois apoios colocados, e empurre a viseira para cima, até ao encosto e fixe-a com os pinos, do interior para o exterior.

No caso de substituição, só podem ser utilizadas peças originais do fabricante.

A viseira deve ser armazenada num local escuro, seco e a temperatura ambiente.

Após cada utilização deve ser lavada com água morna. Desinfecte a viseira com a luz de uma lâmpada ultravioleta germicida ou com um aparelho de ultra-som.

A viseira pode ser danificada devido à utilização de determinadas substâncias químicas. **Não utilize produtos agressivos como solventes ou produtos abrasivos.** Para obter mais informações sobre este tema contacte o fabricante.

A viseira pode danificar-se no decurso da utilização e, por esse motivo, tem de ser inspeccionada regularmente. O tempo de utilização é de 4 anos.

A substituição da viseira é obrigatória caso apresente riscos ou fissuras, se o centro de visão não oferecer visibilidade ou se estiver perfurado.

Este artigo de protecção no trabalho só pode ser transportado na embalagem original.

Nota: os materiais utilizados não contêm alérgenos. Porém, o utilizador deverá certificar-se de que não reage de forma alérgica a materiais normalmente classificados como isentos de alérgenos. Os materiais que entrem em contacto com a pele do portador podem provocar reacções alérgicas nas pessoas sensíveis.

Nota: quando usados sobre óculos de correcção, os dispositivos de protecção ocular contra partículas de alta velocidade podem constituir um perigo para o portador através da transmissão de impactos.

Nota: se for necessária protecção contra partículas de alta velocidade com temperaturas extremas, o dispositivo de protecção ocular seleccionado deverá ostentar a letra T directamente a seguir à letra que identifica a intensidade de impacto, ou seja, FT, BT ou AT.

Se a letra da intensidade do impacto não for seguida pela letra T, o dispositivo de protecção ocular só pode ser utilizado à temperatura ambiente contra partículas de alta velocidade.

## Маркировка защитной каски

**CE 0299** = европейская стандартизация – допуск, № сертифицирующего органа

**VOSS** = компания-производитель VOSS-HELME GmbH & Co. KG

**VisorLight** = каска модели «VisorLight»

**(51-64 cm)** = размер I-III (окружность головы 51-64 см)



= материал каски ПЭ = полиэтилен – пригоден для вторичной переработки

**DIN EN 397** = каска соответствует стандарту DIN EN 397

**-30° C** = защитная каска, предусмотренная для работы при низкой температуре окружающей среды до -30° C  
Заклейбованный сертификационный орган 0299, экспертная комиссия по средствам индивидуальной защиты (СИЗ), центр испытаний и сертификации в BG-PRÜFZERT Zwengenberger Straße 68 D - 42781 Naan, Германия, тел.: +49 (0)2129 576-431, факс: +49 (0)2129 576-400

## Руководство по применению VisorLight

Данная защитная каска соответствует стандарту DIN EN 397. Какие-либо последующие изменения (напр., выполнение отверстий) недопустимы и нарушают защитные свойства.

Регулировку по размеру головы выполняют, сдвигая или раздвигая концы оголовья на затылке.

Корпус каски и её оголовье можно чистить тёплой мыльной водой. Загрязнившуюся потопоглощающую ленту следует заменить.

При замене оголовья необходимо следить за тем, чтобы оно было нужного типа и размера.

Защитную каску следует регулярно проверять на предмет видимых повреждений. После сильного внешнего воздействия каску необходимо заменить, даже если видимых повреждений нет.

С данной каской разрешается использовать только принадлежности, соответствующие техническим нормам. Мы рекомендуем принадлежности, перечисленные в наших проспектах, т.к. они адаптированы к соответствующим каскам.

Защитная каска, предусмотренная для работы при низкой температуре окружающей среды.

Общий вес каски вместе с принадлежностями не должен превышать 1000 г.

Защитные каски следует хранить в сухом и защищённом от света месте, а транспортировать, защищая от света и ударов, в индивидуальных картонных коробках, в которых они были доставлены.

Предписания организаций по страхованию работников по безопасности труда и сохранению здоровья

«Использование средств защиты головы» (BGR 193) Немецкого общества обязательного страхования от несчастных случаев (DGUV) рекомендуют выбраковывать защитные каски, изготовленные из термопластов, по прошествии четырёх лет со дня их выпуска.

Этот срок является примерной и ориентировочной величиной, принимающей во внимание принцип осторожности, который должен иметь приоритет при всех дискуссиях на тему предупреждения несчастных случаев.

**Внимание!** Не снимать верхнюю часть корпуса каски, т.к. можно повредить защитную маску.

## Маркировка щитка

**Маркировка:** VOSS 2 BT CE

**VOSS-HELME** = компания-производитель VOSS-HELME GmbH & Co. KG

**2** = оптический класс, настоящий щиток предназначен для долговременного применения

**BT** = условное обозначение для испытания обстрелом при экстремальных температурах (-5 °C/+55 °C)

**EN 166** = номер европейского стандарта

**CE** = соответствует основным требованиям европейской директивы 89/686/CEE



= материал щитка ПК = поликарбонат – пригоден для вторичной переработки

Заклейбованный сертификационный орган 0196 DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH Albstadt 56 – 12103 Berlin, Германия

## ЗАЩИЩАЙТЕ СВОИ ГЛАЗА! ПОВРЕЖДЁННОЕ ЗРЕНИЕ ВОСТАНОВИТЬ НЕЛЬЗЯ!

Данная защитная каска со встроенным щитком отличного качества была разработана для Вашей безопасности и Вашего удобства. Его можно пользоваться в различных областях надземного и подземного строительства, а также в промышленности. Встроенный щиток предусмотрен для нормальных условий работы. Он соответствует требованиям европейской директивы 89/686/CEE, а в отношении применения – стандарту EN 166.

## Руководство по применению

Отрегулируйте защитную каску по размеру Вашей головы и опустите щиток, взявшись за выпуклую часть, вертикально вниз до упора.

Щиток защищает носителя от летящих со средней энергией разнонаправленных частиц, а также, от пыли и грязи.

Для замены щитка удалите два пластиковых крепления на передней внутренней поверхности корпуса каски и, потянув за выпуклую часть, вытяните щиток по вертикали вниз из защитной каски. Для установки сменного щитка достаньте его из защитного чехла, вставьте вместе с двумя креплениями между внутренней и верхней частью корпуса каски в направляющие на корпусе каски и передвиньте щиток до упора вверх, а затем закрепите его креплениями изнутри наружу.

При замене используйте только оригинальные детали от производителя.

Щиток следует хранить в тёмном сухом помещении при комнатной температуре.

При использовании его следует ежедневно чистить тёплой водой. Дезинфицируйте щиток с помощью света бактерицидной ультрафиолетовой лампы или ультразвуком.

Определённые химические вещества могут повредить щиток. **Не используйте агрессивные вещества, такие как растворители или абразивные чистящие средства.** Для получения дополнительной информации по этой теме обращайтесь к компании-производителю.

При использовании щиток может быть поврежден, и поэтому его следует регулярно контролировать. Срок службы составляет 4 года.

Щиток следует обязательно заменить, если он поцарапан, поцарапан, потерян, прозрачность или пробит.

Для транспортировки средств обеспечения безопасности труда следует использовать только оригинальную упаковку.

Примечание: использованные материалы не содержат аллергенов. Однако пользователь должен убедиться, что у него нет аллергических реакций на материалы, которые принято считать не аллергенными.

Материалы, имеющие непосредственный контакт с кожей, могут вызывать аллергическую реакцию у людей с повышенной чувствительностью.

Примечание: Из-за высокой скорости летящих частиц при ударе и последующей за ним силе отдачи, средства для защиты глаз могут представлять опасность для носителя, если они надеты поверх обычных очков, корректирующих зрение.

Примечание: Если защита от частиц, движущихся на высокой скорости при высокой температуре, необходима, выбранные средства для защиты глаз должны быть помечены буквой «Т», которая должна стоять после буквы, обозначающей интенсивность возможного механического воздействия, например, FT, BT, AT. Если после букв, указывающих на интенсивность механического воздействия, не стоит буква «Т», применение средства для защиты глаз от частиц, движущихся на высокой скорости, возможно только при комнатной температуре.